

МЕТОДИКА РКИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ДИДАКТИЧЕСКАЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА

И.А. Пугачев

Кафедра русского языка инженерного факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923

В статье рассматриваются общие проблемы обучения иностранных студентов межкультурной коммуникации, определяется роль русского художественного текста в формировании социокультурной компетенции. На примере работы с конкретным художественным текстом предлагается система заданий по развитию речемыслительных способностей учащихся.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, художественный текст, русская литература.

Известно, что успехи иностранных учащихся в овладении специальностью в значительной мере зависят от степени адаптации личности к новой среде обитания. Положительные эмоции, которые человек испытывает при общении с окружающими, понимание логики их слов и поступков, налаженный быт, удовлетворительное физическое состояние и душевный комфорт являются неперенными условиями успешной учебы. Все это невозможно без наличия у иностранного студента межкультурной коммуникативной компетенции, под которой, согласно О.Р. Бондаренко, понимается «успешное использование фоновых знаний о культурно обусловленных коммуникативных особенностях иностранного адресата, а также комплекс умений учитывать имеющиеся межкультурные коммуникативные расхождения в процессе общения с носителями данного иностранного языка» [1].

Для осуществления успешной межкультурной коммуникации у учащихся в должной мере должна быть сформирована социокультурная компетенция. В качестве социокультурной составляющей обучения иностранному языку исследователи рассматривают средства социокоммуникации, специфические черты национальной ментальности и национальное достояние [3; 4].

Первый компонент включает совокупность приемов и средств устной и письменной передачи информации представителями определенной культуры с учетом специфических различий между существующими языковыми вариантами.

Говоря о ментальности как способе мышления представителей определенной культуры, предлагается принимать во внимание факт культурного самоопределения, наличие специфических взглядов на мир у лиц, объединенных не только общностью языка и территориально, но и по интересам, профессии, политическим пристрастиям.

Под национальным достоянием подразумеваются такие культурные направления, как наука и искусство, история и религия, национальные парки и исторические заповедники, все то, что знает и чем гордится каждый носитель языка.

Социокультурная компетенция, достигнутая в результате усиленной работы по всем указанным направлениям в полном объеме, без сомнения, позволит говорящим на русском языке иностранцам чувствовать себя в культурном плане практически на равных с носителями языка, однако совершенно очевидно, что осуществить столь масштабный проект в рамках учебного времени не представляется возможным. Преподаватель должен заинтересовать студентов настолько, чтобы они захотели самостоятельно регулярно использовать самые разные источники социокультурной информации, такие как СМИ, Интернет, фильмы.

Великолепными возможностями помочь современному человеку в раскрытии культуры, психологии, менталитета другого народа обладает художественная литература, ведь именно она открывает широкие возможности для формирования социокультурной компетенции.

Чтение произведений художественной литературы позволяет лучше понять другой образ жизни, мышления и мироощущения и в значительной степени компенсирует отсутствие языковой среды. По словам Ю.М. Лотмана, с помощью художественных текстов мы можем научить иностранных учащихся «читать тексты чужой культуры на чужом языке» [2].

Русский художественный текст не только содержит сведения об истории, философии, психологии и культуре русского народа, но и одновременно демонстрирует лексическое и семантическое богатство русского языка. Допуская свободу выбора языковых средств, свободу интерпретаций изложенных в тексте фактов, индивидуальный характер оценки, художественный текст служит великолепным средством развития речемыслительных способностей учащихся.

Русская художественная литература по праву считается учебником жизни. Такие темы, как любовь, природа, свобода, справедливость, место человека в обществе и пр., вызывают интерес у учащихся благодаря своей актуальности и, что очень важно, дают им возможность установить связи между прочитанным и их личным опытом. Разумеется, необходимо оценивать тексты с точки зрения их художественной значимости и языкового наполнения.

Очевидно, что на *начальном этапе* овладения языком ставится задача накопить определенный словарный запас. Для этого на занятиях по РКИ привлекаются адаптированные тексты небольшого объема и работа направлена, главным образом, на усвоение сюжета. Объектом внимания преподавателя является вербально-семантический уровень понимания. В соответствии с методическими требованиями *основного этапа* обучения студент при работе с текстом должен не только

извлекать фактическую информацию и подразделять ее на основную и второстепенную. Он должен понимать и имплицитно выраженное отношение автора, определять тему и идею, представлять логическую схему развертывания текста, определять сопричастность автора к событию, выразить отношение к прочитанному.

У преподавателей русского языка как иностранного заслуженной популярностью пользуются рассказы А.П. Чехова, в которых краткость и простота сочетаются с исключительной эмоциональной и смысловой емкостью. Рассказы этого великого писателя являются небольшими по объему, что делает их удобными для использования на занятиях. В качестве примера хотелось бы поделиться опытом работы над рассказом А.П.Чехова «Злой мальчик».

Студентам предлагается самостоятельно внимательно прочитать рассказ, после чего проводится предварительное тестирование с целью проверки восприятия учащимися текста в целом и знания фактического материала.

Тест № 1. Студенты выполняют тест без обращения к тексту.

1. *Что вы прочитали?*
а) повесть; б) рассказ; в) сказку; г) статью.
2. *Как называется произведение?*
а) «Бедный мальчик»; б) «Злой мальчик»; в) «Благородный мальчик»; г) «Нехороший мальчик».
3. *Кто написал это произведение?*
а) Пушкин; б) Толстой; в) Чехов; г) Достоевский.
4. *Как звали главного героя?*
а) Коля; б) Петя; в) Миша; г) Вася.
5. *Когда происходило действие рассказа?*
а) зимой; б) весной; в) летом; г) осенью.
6. *В каких отношениях находятся между собой Иван Иванович Лапкин и Анна Семеновна Замблицкая?*
а) брат и сестра ; б) отец и дочь; в) жених и невеста; г) муж и жена.
7. *Куда отправились влюбленные?*
а) на охоту; б) на рыбалку; в) за грибами г) за дровами.
8. *Где они ловили рыбу?*
а) в море; б) в пруду; в) в реке; г) в озере.
9. *Что молодые люди взяли с собой?*
а) удочки, сачки, банки с пивом; б) удочки, ведра; банки с червями; в) ружья, сачки, банки с червями; г) удочки, сачки, банки с червями.
10. *Кем был Коля?*
а) племянником Анны Семеновны; б) соседом Ивана Ивановича; в) кузеном Лапкина; в) братом Замблицкой.
11. *Сколько денег потребовал мальчик за молчание?*
а) 1 рубль; б) 10 рублей; в) 5 рублей; г) 3 рубля.
12. *Что произошло в конце августа?*
а) Иван Иванович уехал; б) Анна Семеновна заболела; в) Иван Иванович предложил Анне Семеновне стать его женой; г) Иван Иванович предложил Анне Семеновне наказать мальчика.
13. *Какие чувства испытывали молодые люди, наказывая Колю?*
а) сожаление; б) жалость; в) счастье; г) разочарование.

Выполняя тест, студенты убеждаются в том, как важно читать текст внимательно, вдумчиво, не пропуская конкретных деталей.

Далее наступает следующий этап. После предварительного рассказа об авторе и времени написания произведения (Россия второй половины XIX в.) начинается непосредственная работа над текстом, проводится отбор языковых средств, релевантных задачам смыслового анализа текста (реалий, языковых единиц, несущих историческую и национально-культурологическую информацию).

Рассказ Чехова имеет подтекст. Именно подтекстом произведение хорошего писателя отличается от телефонной книги. За этим маленьким случаем из жизни просматривается картина нравов определенной части общества, норм обычного поведения, морально-этических взглядов, которые проявляются в повседневной жизни.

1. Нравы (только во мн. ч) — нормы обычного поведения, обычаи. И первое слово, которое мы записываем на поля в качестве активной лексики — **«нравы»**. Это слово нам нужно, чтобы ответить на вопрос: «О чем Чехов написал свой рассказ?» — **О нравах определенной части общества**. Записываем и предложения, в которых «работает» это слово, просим рассказать о нравах в том или ином обществе, кругу. В разных кругах разные нравы.

2. Какое же это общество? Кто такой Иван Иванович, где он работает? Он говорит сам о себе, о своей жизни, называя ее «честной, трудовой жизнью». Может быть, он мелкий служащий, чиновник, работает на почте или в каком-нибудь департаменте, в администрации города. Иван Иванович небогат. Когда Коля попросил часы, для Ивана Ивановича это было слишком дорого. В тексте сказано: «Коля потребовал даже часы». Частица «даже» показывает высокую степень признака. Для сравнения: *Лето было холодное, даже в июне в Москве было только +5*.

3. Где происходит действие? За городом, на даче. В тексте говорится, что Иван Иванович привез Коле из города карандаши и мяч. Иван Иванович работает в городе, а вечером едет на дачу, там же отдыхает по субботам и воскресеньям, хотя он и небогат (**за городом, на даче жить, отдыхать; поехать за город, на дачу**).

4. Почему они вместе обедают? В тексте сказано, что однажды за обедом Коля поглядел на Ивана Ивановича и сказал: «Сказать, а?»

Иван Иванович, возможно, снимает комнату со столом, с пансионом или, скорее всего, его приглашают родители девушки обедать, так как он потенциальный жених. Персонаж другого рассказа Чехова, отец семейства говорит: *«Конечно, вы жених, потому что каждый день у нас обедали. Только женихи каждый день бесплатно обедают»*. Если родители девушки сдают комнату, значит, они тоже люди небогатые (**снимать комнату у кого-либо, жених—невеста, жениться на ком-л., выйти замуж за кого-л.**). Такова социальная среда, где происходит действие.

5. Почему Коля перебил Ивана Ивановича, когда тот начал говорить о чести? (*«Вы как честный человек...» — «Дайте рубль» — сказал Коля.*) Обратите внимание, как близко соединил Чехов эти понятия — честь и рубль. Это смешно на первый взгляд, а если подумать и вникнуть в суть, то становится грустно. В соединении смешного и грустного заключается особенность стиля этого писателя. *Смех сквозь слезы* (**перебить кого-л.; извините, я вас перебыю** — речевая формула извинения, когда вы не можете дослушать собеседника. **Мне смешно, когда; мне грустно, когда**).

6. Коля уже много слышал таких красивых слов от взрослых. Взрослые любят говорить детям красивые слова, говорят долго и очень скучно, но сами делают по-другому. Коля в том убежден. Как называется человек, который говорит красивые слова, а делает некрасивые дела? **Лицемер(ка)**. Слово «лицемерие» Коля, конечно, не знает, но это явление он видел.

(Взрослые—дети. Мой сын уже взрослый. Какое лицемерие! Эмоциональная реакция на лицемерный поступок. Он лицемер. Она лицемерка).

7. Получается, что за рубль можно быть честным, но какое-то время. Чехов затрагивает тему «деньги». Сам он писал: *«Я рос в среде, где безобразно большую роль играли деньги»*. Как нужно понимать эти слова Чехова? По этому вопросу у студентов будет свое мнение. Чего вы не сделаете ни за какие деньги? (**ни за какие деньги, ни за что; ни за какие деньги я не возьму, я не буду + инф.**)

8. То, что делает Коля, называется шантажом: *«Дай рубль, а то скажу»*. Он требует денег, а если они не дадут, он расскажет их секрет. Коля шантажирует молодых людей (**шантаж, шантажировать кого-л., это шантаж**).

9. Разговор *«о дранье за уши»* потребует таких слов, как **жестокость, отомстить кому за что**. Молодые люди отомстили Коле за шантаж. Тот, кто прощает обиды — **великодушный**, а молодые люди не был великодушными, они были жестокими по отношению к мальчику. В этой сцене отражены личные воспоминания Чехова, которого в детстве наказывали физически. Этого он никогда не простил своему отцу. О проблеме физических наказаний также можно поговорить со студентами (**отомстить кому за что; жестокий, великодушный человек, поступок. Это жестоко, это великодушно с вашей стороны. Физические наказания. Я за/против; наказывать кого-либо физически. Чехов был против физических наказаний. Он был против того, чтобы наказывать, унижать кого-л.**).

В процессе работы над текстом составляется повествовательльно-цитатный план, по которому затем студенты готовят краткий пересказ.

План

1. Рыбалка
(«Усевшись, они тотчас же принялись за рыбную ловлю»)
2. Признание в любви
(«Я должен сказать вам многое, Анна Семеновна»)
3. Счастливые минуты
(«За поцелуем следовал другой поцелуй, затем клятвы, уверения»)
4. Отравитель счастья
(«Он стоял в воде, глядел на молодых людей и ехидно улыбался»)
5. Маленький шантажист
(«Весь июнь Коля не давал житья бедным влюбленным»)
6. Возмездие
(«Они ни разу не испытывали такого счастья, такого захватывающего блаженства, как в те минуты, когда драли злого мальчика за уши»)

Краткий пересказ содержания рассказа

Иван Иванович и Анна Семеновна были влюблены, но не решались в этом признаться друг другу. Однажды они отправились на рыбалку. Во время рыбалки молодой человек открыл девушке свое сердце. Когда они целовались, их случайно обнаружил Коля, брат Анны Семеновны. В результате все лето Коля терроризировал бед-

ных влюбленных, следил за ними, грозил рассказать обо всем родителям и за молчание требовал бесконечных подарков. В конце концов Иван Иванович попросил у родителей Анны Семеновны ее руки и получил согласие. В тот же день молодые отыскивали Колю и отодрали за уши, испытывая в эти минуты настоящее счастье.

На следующем этапе проводится анализ рассказа, устанавливаются причинно-следственные отношения между героями и событиями, определяются мотивы их поведения. Цель работы — выявление и развитие творческого отношения учащихся к прочитанному, выработка умения выразить собственное мнение, формулируя его своими словами. Студенты учатся обобщать прочитанное, определять тему и идею произведения, выражать собственное отношение к героям, делать выводы морально-этического характера.

Итоговое тестирование состоит из заданий в вопросительной и повествовательной формах. При выполнении теста № 2 можно пользоваться текстом, выбирать несколько вариантов и предлагать свой с соответствующей аргументацией и комментарием.

Тест № 2

1. Молодые люди отправились на рыбалку, потому что хотели:
 - а) побыть наедине;
 - б) полюбоваться природой;
 - в) наловить рыбы на ужин, так как нечего было есть.
2. Признаваясь Анне Семеновне в любви, Иван Иванович рассчитывал:
 - а) взять ее в жены;
 - б) получить денег взаймы;
 - в) помешать ей ловить рыбу.
3. В земной жизни нет ничего абсолютно счастливого, потому что:
 - а) счастье обязательно кто-то начинает мешать;
 - б) счастье быстро надоедает;
 - в) счастья просто не существует.
4. Шантажист — это человек, который:
 - а) не терпит, когда другие целуются в его присутствии;
 - б) угрожает разоблачением или разглашением каких-либо компрометирующих сведений с целью добиться чего-либо;
 - в) тот, кто умышленно использует что-либо в личных корыстных целях.
5. Отрывок «Впрочем, в этой земной жизни нет ничего абсолютно счастливого. Счастливое обыкновенно носит отраву в себе самом или же отравляется чем-нибудь извне» представляет собой:
 - а) рассуждение;
 - б) описание;
 - в) повествование.
6. После того как Коля, получив рубль, уплыл, молодые люди больше не целовались, потому что:
 - а) жаль было потерянных денег;
 - б) они боялись, что еще кто-нибудь сможет их увидеть;
 - в) Коля испортил им настроение.
7. Коля все лето терроризировал влюбленных, потому что:
 - а) ему нравилось получать подарки;
 - б) он наслаждался своей властью над молодыми людьми;
 - в) он боролся за чистоту нравов.

8. Влюбленные получали огромное наслаждение, когда драли мальчишку за уши, потому что:
- а) были садистами;
 - б) получили возможность наказать шантажиста и отомстить;
 - в) считали, что детей нужно физически наказывать, чтобы они выросли настоящими людьми.
9. Что является темой рассказа?
- а) нравы в России того времени;
 - б) порочные наклонности у детей;
 - в) жестокое обращение с детьми в России в XVIII в.

В заключение работы над рассказом студентам предлагается написать небольшое сочинение о том, как бы сложилась судьба героев в современной России.

Чтение художественного текста всегда рассматривается преподавателями не только как цель речевой деятельности, но и как средство для развития других ее видов, в первую очередь говорения.

Конечная цель работы над художественным текстом заключается в формировании умения студента самостоятельно читать художественную литературу на русском языке. Это особенно важно в условиях отсутствия языковой среды.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бондаренко О.Р.* Межкультурные аспекты коммуникативной компетенции на иностранном языке // *Методы и организация обучения иностранному языку в языковом вузе: Труды Московского государственного лингвистического университета.* — М.: Изд-во МГЛУ, 1991. — Вып. 370. — С. 38—39.
- [2] *Овчаренко А.Ю.* Художественный текст в поликультурном образовательном процессе. — *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность».* — 2010. — № 1. — С. 83—89.
- [3] *Пассов Е.И.* Коммуникативное иноязычное образования. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. — Липецк: Изд-во ЛГПИ, 1998.
- [4] *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. — М.: Академический проект, 2004.

THE ART TEXT AS DIDACTIC AND LINGVOCULTURAL UNIT

I.A. Pugachev

Russian Language Department of the Engineering Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Ordjonikidze Str., 3, Moscow, Russia, 117923

In article shared problems of training of foreign students of intercultural communications are considered, the role of the Russian art text in formation socialcultural the competence is defined. On an example of work with the concrete art text the system of tasks on development communicative abilities of students is offered.

Key words: socialcultural competence, the art text, the Russian literature.